

# THE FIRST PAUMARI

## *Free Translation*

*Note: This text has some problems: it is incomplete; the plot is sometimes hard to follow; and the recording is of poor quality – the volume is sometimes very low, and there is sometimes interference from a previous recording on the tape. (I apologize.) But in spite of these problems, I thought it was worthwhile publishing the text, since it has a lot of interesting material.*

He was cutting down trees. They were cutting down trees. He became a Paumari. My father never said his name. He became the first Paumari. They were cutting down trees for a garden, a big garden. They were working on a big garden. They were cutting down trees in the middle of the garden. In the middle of the garden, a tree was broken and hung up on itself, up high.

The chopping of the trees was over. "Father, you all go home. You go on home. You go live back over there. We're going to burn the trees for the garden, me and my younger brothers," they said.

Their father and the others went away. They didn't have food. They ate *hawa* palm nuts. They ate heart of palm. They ate heart of *hawa* palm. They ate wild fruits.

"Mother, form a wind instrument for me out of clay."

He ate many seeds of the *boka* tree, so that he could set fire to himself. The *boka* seeds would become corn. He didn't eat food, he swallowed all kinds of wild fruits. He was planning against himself. He was going to start, and it was the dry season. When the *wahana* cicadas started singing, he went after the garden [to burn it]. The garden was big. The garden was circular. In the middle there was a broken off tree resting on itself.

They went. "We're going to burn the garden. Father, listen to me. Father, when the *mato* fruits fall, you come back and see the garden. When the *mato* fruits fall, you move and come back here. I don't think I will die. I am planning against myself. My wife is pregnant. I think it is a baby boy."

"Younger brother, you (pl) put water on the brands that are still alive, so they will be extinguished. When you have snuffed out all the brands, you go home."

His younger brothers did just as he said. He planned against himself. They went. Smoke from the logs appeared. "Yee, yee, yee," went the sound of them yelling. They circled around setting fire to the garden. "You go there, and you others go there."

He stood on a log. He stood on a log and blew on the noisemaker. The garden caught fire. The flames came toward him from various directions. The fire came toward him from this direction. The fire also came toward him from that direction. The fire also came toward him from another direction.

"Oh no, we set fire to my older brother."

His noisemaker could be heard in the midst of the flames, "iiiiii."

The fire spread all around. He stood on the log in the middle. The noise of him was about to start. When the sound of his noisemaker stopped, the sound of him started. "Tooowwi" went the sound of him exploding.

The shaman's stone took him to a stream, and he lay in the water for a long time. He lay in

## THE FIRST PAUMARI

the water. He was going to get well.

He got well. He came back. "Whew."

They poured water on the brands. The crops grew. There was bitter manioc, and there were yams, pineapples, peach palms, and sweet manioc. All kinds of crops grew. *Haso* taro, *yobo* taro, *nakafira* taro. There were no crops previously. Corn grew, too. The corn went right up to the edge of the garden.

He worked on a house. His longhouse stood in the middle of the garden. He worked on the house in the middle of the garden. He weaved thatch.

His younger brothers remembered. "Let's go back and see my older brother. My brother said he wouldn't die. I guess my brother is still alive. My brother said he would still be alive," they said.

"Yes, let's go back and see our older brother."

Then the two of them came back. They coveted the crops that were growing. The corn was all leaning over [because the ears of corn were so heavy]. There was sweet manioc, and all kinds of crops were growing.

The sound of him started, "teo, teo, teo, teo, teo," as he cut off the ends of poles. The sound of him cutting off the ends of poles started. The sound of him started.

"That's the sound of him. What should I do? I'm afraid of my brother. He is going to see us. Let's go. Should I ask for more of his corn? [They had already eaten some corn in secret.] I'm going to ask for some of my brother's corn." Wait, he didn't say corn. "I'll ask for something else," since corn didn't have a name yet. "I'm going to ask for something to eat. It's good to eat. Just a minute, let me hear what my brother has to say."

The two parts of the middle of his house were done. The other part was ready, too. There were two parts left open yet on the ends of the roof of the big house. He had been working. He had many switches. Sharpened darts this long were stuck into the underside of the thatch.

"Are they going to have their upper lips pierced? He will be pierced here, then on the other side. They will be pierced there."

He turned himself into something else, so that he could make it take a long time.

The two of them went. "Older brother."

"Huh?"

"Brother, are you living here?"

"I am living here."

They went back. They arrived. He was weaving thatch. "You will see me."

"We came to see you."

"I am living here. I didn't die. I am living here, working." "I am weaving thatch..."

"Brother, what are those things all hanging there?"

"It's corn."

"Corn?"

"Corn. Those are stalks of corn."

"Brother, and those?"

"Peach palm, *haso* taro, yams. Those are yams. Those are *haso* taro." He was telling the names of the crops. "Yams, *wao* yams. Those are *wao* yams. That's sweet manioc over there." He was showing the crops. "That's sweet manioc."

"Brother, pull up some manioc for me, so I can eat it after I go home. Is it eaten?"

"You will eat manioc, but first you go home."

"Brother, I'm hungry. The thing you call corn, can I break one off?"

"Don't break a corn cob off. Don't break one off. Let it be for now. Wait until my father comes to me. After two months, you come back, when the *mato* fruits fall. When the *mato* fruits

## THE FIRST PAUMARI

fall, you come back to me. You will arrive here."

"Brother, I'm hungry."

"You are hungry, but there is no food for you. You don't have any food. It won't be given now. When the time to eat comes, I will have pity on you. You will eat it, when you are with me again."

"I'm hungry."

"Go home for now. Let it be for now. As you go on the trail, don't pick the fruits. I don't want the fruits to be picked."

"Brother, is it eaten?"

"It is eaten. I said you will eat it. When you come back again, you will eat it, when it is new moon. When it is new moon again, you come back. When the *mato* fruits fall, you come back here right to me. When you have arrived...wait, let me prepare blowgun darts. They will be ready. They will be ready when you arrive. I will cut them."

"At the new moon, after we have made a small house, there will be lots of crops everywhere that he will plant. They have burned the garden," he said. "You haven't seen my older brother's crops. We are going to eat it, sweet manioc. The sweet manioc is growing in a line next to the house. Pineapples, *haso* taro, *yobo* taro, *nakafira* taro, and a long line of yams. We are going to eat yams," they said, speaking back at their village. "My brother doesn't want the corn to be picked. The corn cobs are all on the stalks. I was hungry, but it didn't matter to him. Wait, it will be next month. At the next new moon...that will be the month when the crops are ripe, when the *mato* fruits fall. When the *mato* fruits fall, my brother said we will eat *mato* fruits with the crops."

"Older brother."

"Huh?"

"Brother, let me take one, just one, for my father to see."

"Let it be for now. When my father comes, I will give the crops to my father. I will give corn to my father, for my father to eat, for food for my father. You go home."

They went. They started out. "We can't steal it. Wow! I'm not going to pull of the corn ear." They went.

"Go home."

"Come on, my brother said we should come back soon."

They left. "Wow, look at my brother's crops." They stood looking at it. "It's a big garden, the crops that my brother planted." They stood there.

They went. They were going to arrive and they got close. They arrived.

"Well, what about him?" their father said.

"Well?" you say, my father. My brother has planted crops that people eat. Manioc, sweet manioc, bitter manioc, *fowa sawa* manioc, we are telling about many crops. Yams, and lots of sweet manioc. The sweet manioc plants are this high, my brother showed them. We will eat, when we go there. We will go in the next month. This month will end. When this month is over, when the *mato* fruits are falling, my brother said we will go there and eat food with *mato* fruits. I want to eat food with *mato* fruits."

The month for them to leave ended. It was the new moon. "The *mato* fruits have started to fall." They brought *mato* fruits back, and ate them. They were eating *mato* fruits.

"The moon has appeared, let's go. Father, let's go to my brother. Let's eat corn."

They set out to eat corn. They set out, and moved.

"Is your older brother's place big?"

"My brother's house is really long. The house is long. The finished part ends at the middle of one end and the other end. It will be finished," he said. The two of them were talking.

## THE FIRST PAUMARI

They set out. They passed each other up, walking. They walked.

They stopped at the edge of the garden. "Wow, look at the crops there were planted. Where is the trail?" their father said.

"We came this way. Father, we came this way. There is a log lying across there. Go across on top of it."

"There are many crops."

"Don't cut through the manioc stalks. Lift up the manioc stalks. That guy won't give anything. You will see."

They walked. "Father, call out."

"Yooohoo."

"Yes?" He had been putting thatch on the top of the roof. He went to bathe and came back and lay in his hammock.

His father arrived to him. They arrived.

"What do you know, it's my father. Father, did you call?"

"Yes, I called. I'm hungry."

"Is it really you?"

"It's me. He discovered crops. My son discovered crops. They didn't believe him."

"Where is my son? There is my son coming, who we were waiting for." His father hugged him. "My son grew up." They were hungry. "Son, I'm hungry."

"Father, are you hungry? Wait a minute." He handed the baby to his wife, and came. He came back.

He was hungry. "My brother cut down the corn behind the house first."

He cut down the corn, and then did a bad thing. He stuck the blowgun darts in the thatch, in a row.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Awa</i>	,	<i>awa</i>	<i>bobore</i>	<i>toahi</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>bobore</i>	<i>toa</i>
	awa		awa	bo- bore	to- ha+M	awa	me	bo- bore	to- ha+F
	tree		tree	DUP pull out	CH AUX	tree	3PL.S	DUP pull out	CH AUX
	nf		nf	vt	aux	nf	pron	vt	aux

<i>me</i>	,	<i>wakari</i>	<i>tohatehibana</i>	.
me		wakari	to- ha -tee -hibana	.
3PL.S		Paumari	CH be HAB FUT+M	
pron		nm	vc	

'He was cutting down trees. They were cutting down trees. He became the first Paumari.'

2	<i>Ino</i>	<i>okobi</i>	<i>iti</i>	<i>hiharemari</i>	<i>amane</i>
	ino	o- ka abi	i- iti	hi- to- ha -ra -himari	ama -ne
	name+M	1SG.POSS POSS father	DUP say	OC CH AUX NEG FP.E+M	SEC BKG+M
	pn	nm	vt	aux	sec

'My father never said his name.'

3	<i>Wakari</i>	<i>tohatehiba</i>	<i>awa</i>	<i>me</i>	<i>bobore</i>
	wakari	to- ha -tee -hiba	awa	me	bo- bore
	Paumari	CH be HAB FUT+M	tree	3PL.S	DUP pull out
	nm	vc	nf	pron	vt

## THE FIRST PAUMARI

*tohemetemone* , *awa ehebote ahi* .  
 to- ha -hemete -mone , awa ehebote ahi  
 CH AUX FP.N+F REP+F garden big this  
 aux nf adj dem  
 'He became the first Paumari. They were cutting down trees for a garden, a big garden.'

4 *Awa ebote me yama na me* , *awa me* , *awa*  
 awa ehebote me yama na+F me , awa me , awa  
 garden big 3PL.S work on AUX 3PL.S tree 3PL.S tree  
 nf adj pron vt aux pron nf pron nf  
*me kaka toaha me* , *awa me kaka toa* ,  
 me ka- kaa to- ha+F me , awa me ka- kaa to- ha+F ,  
 3PL.S DUP chop CH AUX 3PL.S tree 3PL.S DUP chop CH AUX  
 pron vt aux pron nf pron vt aux  
*awa* , *awa baikani ya* .  
 awa awa baikani ya  
 garden garden middle ADJU  
 nf nf pn prt

'They were working on a big garden. They were cutting down trees. They were cutting down trees in the middle of the garden.'

5 *Awa baikani ya awa* , *awa* , *awa* , *kawitare*  
 awa baikani ya awa , awa , awa , ka- ita -rI  
 garden middle ADJU tree tree tree COMIT sit raised surface  
 nf pn prt nf nf nf vi  
 , *nemeharo ahi* .  
 nemeha -haaro ahi  
 be high IP.E+F there  
 vi dem

'In the middle of the garden, a tree was broken and hung up on itself, up high.'

6 *Awa kawitaremetemoneke* *nemeharo* .  
 awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke nemeha -haaro  
 tree COMIT sit raised surface FP.N+F REP+F DECL+F be high IP.E+F  
 nf vi vi

'The tree was broken and hung up on itself, up high.'

7 *Faya awa ka ni ahaba* , *Abi* , *abi* , *abi*  
 faya awa kaa na.NFIN ahaba+F , abi , abi , abi  
 so tree chop AUX die father father father  
 conj nf result aux vi nm nm nm  
*te tokomahi*  
 tee to- ka -ma -hi  
 2PL.S away go/come back IMP+F  
 pron vi

'The chopping of the trees was over. "Father, you all go home."'

8 *Te tokomahi* .  
 tee to- ka -ma -hi  
 2PL.S away go/come back IMP+F  
 pron vi

'"You go on home."'

9 *Te towinamibe* *ahi* .  
 tee to- wina -ma -be ahi  
 2PL.S away live back IMMED+F there  
 pron vi dem

THE FIRST PAUMARI

"You go live back over there."

10 *Awa ota sari namibeya , okaniso*  
 awa otaa sari na -ma -be -ya , o- ka niso  
 tree 1EX.S burn AUX back IMMED+F now 1SG.POSS POSS younger brother  
 nf pron vt aux nm

*me ya otaba owa*  
 me ya o- taba+F owa  
 3PL ADJU 1SG.S be together 1SG.S  
 pron prt vi pron

"We're going to burn the trees for the garden, me and my younger brothers."

11 *Awa ota sari namaba otake faya ati ne*  
 awa otaa sari na -ma -haba otaa -ke faya ati na+M  
 tree 1EX.S burn AUX back FUT+F 1EX.S DECL+F so say AUX  
 nf pron vt aux pron conj vt aux

*bati me tokomemetemone ahi*  
 bati me to- ka -ma -hemete -mone ahi  
 3SG.POSS.father 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F then  
 nm pron vi dem

"We are going to burn the trees," they said. Their father and the others went away.'

12 *Me tokoma me me tafe watara mati*  
 me to- ka -ma+F me me tafe wata -ra+F mati  
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.POSS food+F exist NEG 3PL.POSS  
 pron vi pron pron pn vi pron

'They went. They didn't have food.'

13 *Hawa , hawa ta me komo , hawa ta*  
 hawa , hawa taa me komo.LIST , hawa ta  
 palm sp palm sp contrast 3PL.S eat palm sp contrast  
 nf nf prt pron vt nf prt

*me komo , hawa me komo na me yama afo*  
 me komo.LIST , hawa me komo na+F me yama afo  
 3PL.S eat palm sp 3PL.S eat AUX 3PL.S thing heart of palm  
 pron vt nf pron vt aux pron nf nf

*me kaba hawaafone me kaba faya afo me*  
 me kaba+F hawaafone me kaba+F faya afo me  
 3PL.S eat palm sp soft core 3PL.S eat so heart of palm 3PL.S  
 pron vt nf pn pron vt conj nf pron

*kakaba toa me , awa boni , awa boni me kaba*  
 ka- kaba to- ha+F me , awa boni , awa boni me kaba+F  
 DUP eat CH AUX 3PL.S tree fruit+F tree fruit+F 3PL.S eat  
 vt aux pron nf pn nf pn pron vt

*, awa boni me kaba me faya Ami , oka*  
 , awa boni me kaba+F me faya ami , o- ka  
 tree fruit+F 3PL.S eat 3PL.S so mother 1SG.POSS POSS  
 nf pn pron vt pron conj nf prt

*hohoriba kero tina*  
 ho- hori -ba kero tina  
 DUP play by blowing FUT make with circular motion 2SG.S AUX  
 nf vt aux

*hohori*  
 ho- hori  
 DUP play by blowing  
 nf

THE FIRST PAUMARI

'They ate *hawa* palm nuts. They ate heart of palm. They ate heart of *hawa* palm. They ate heart of palm. They ate wild fruits. "Mother, form a wind instrument for me out of clay."

14	<b>Hohori</b>		<b>kerō</b>		<b>tinahi</b>	
	ho- hori		kerō		ti- na -hi	
	DUP play by blowing		make with circular motion		2SG.S AUX IMP+F	
	nf		vt		aux	

"Form a wind instrument out of clay."

15	<b>Hiwa</b>	,	<b>hiwa</b>		<b>sari</b>		<b>kanehiba</b>		,	<b>hiwa</b>		<b>sari</b>
	hiwa		hiwa		sari		ka- na -hiba			hiwa		sari
	3SG.REFL.M		3SG.REFL.M		burn		COMIT AUX FUT+M			3SG.REFL.M		burn
	pron		pron		vt		aux			pron		vt
	<b>kanehiba</b>		<b>boka</b>		<b>noko</b>		<b>yoyome</b>			<b>toematamona</b>		<b>ahi</b>
	ka- na -hiba		boka		noko		yo- yome			to- ha -himata -mona		ahi
	COMIT AUX FUT+M		tree sp		seed+M		DUP swallow			CH AUX FP.N+M REP+M		then
	aux		nm		pn		vt			aux		dem
	<b>kimibonaha</b>		<b>ahi</b>									
	kimi -bona -ha		ahi									
	corn INT+M DUP		then									
	nm		dem									

'He ate many *boka* seeds, so that he could set fire to himself. The *boka* seeds would become corn.'

16	<b>Kimibonaha</b>		<b>yome</b>		<b>ne</b>		<b>awa</b>		,	<b>yama</b>		<b>boni</b>		<b>nafi</b>		<b>yome</b>	
	kimi -bona -ha		yome		na+M		awa			yama		boni		nafi		yome	
	corn INT+M DUP		swallow		AUX		tree			thing		fruit+F		all		swallow	
	nm		vt		aux		nf			nf		pn		pn		vt	
	<b>ne</b>		<b>ya</b>		<b>tafare</b>		<b>yama</b>			<b>boni</b>		<b>yoyome</b>				<b>toe</b>	
	na.NOM+M		ya		tafa -ra+M		yama			boni		yo- yome				to- ha+M	
	AUX		ADJU		eat NEG		thing			fruit+F		DUP swallow				CH AUX	
	aux		prt		vi		nf			pn		vt				aux	
	,		<b>yama</b>		<b>yoyome</b>					<b>boka</b>		<b>noko</b>		<b>yoyome</b>			<b>toe</b>
			yama		yo- yome					boka		noko		yo- yome			to- ha+M
			thing		DUP swallow		CH AUX			tree sp		seed+M		DUP swallow		CH AUX	
			nf		vt		aux			nm		pn		vt		aux	
	<b>yama</b>		<b>me</b>		<b>wati</b>		<b>kane</b>			<b>hiwa</b>		<b>wati</b>					
	yama		me		wati		ka- na+M			hiwa		wati					
	thing		3PL		plan against		COMIT AUX			3SG.REFL.M		plan against					
	nf		pron		vt		aux			pron		vt					
	<b>kanehinoho</b>																
	ka- na -hino -ho																
	COMIT AUX IP.N+M DUP																
	aux																

'He ate the seeds which would become corn. He didn't eat food, he swallowed all kinds of wild fruits. He ate them. He ate *boka* seeds. He was planning against himself.'

17	<b>Hiwa</b>		<b>wati</b>		<b>kanehinohomatamonaka</b>		<b>ahi</b>
	hiwa		wati		ka- na -hino -ho -mata -mona -ka		ahi
	3SG.REFL.M		plan against		COMIT AUX IP.N+M DUP FP.N+M REP+M DECL+M		then
	pron		vt		aux		dem

'He was planning against himself.'

18	<b>Faya</b>		<b>hiwa</b>		<b>wati</b>		<b>kanehinoho</b>			<b>yana</b>		<b>toneba</b>
	faya		hiwa		wati		ka- na -hino -ho			yana		to- na -hiba
	so		3SG.REFL.M		plan against		COMIT AUX IP.N+M DUP			start		CH AUX FUT+M
	conj		pron		vt		aux			vi		aux

## THE FIRST PAUMARI

**yama hiwemetemone**

yama hiwe -mete -mone  
time heat+F FP.N+F REP+F  
nf pn

'He was planning against himself. He was going to start, and it was the dry season.'

19 **Wana me ati yana na me ati ya** ,  
wahana me ati yana na+F me ati ya  
cicada sp 3PL.POSS voice start AUX 3PL.POSS voice ADJU  
nm pron pn vi aux pron pn prt

**wana me ati yana na me ati ya faya awa**  
wahana me ati yana na+F me ati ya faya awa  
cicada sp 3PL.POSS voice start AUX 3PL.POSS voice ADJU so garden  
nm pron pn vi aux pron pn prt conj nf

**wati kanematamonaka fahi**  
wati ka- na -himata -mona -ka fahi  
plan against COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
vt aux dem

'When the *wahana* cicadas started singing, he went after the garden.'

20 **Awa wati kane , awa ebotemetemoneke**  
awa wati ka- na+M awa ehebote -mete -mone -ke  
garden plan against COMIT AUX garden big FP.N+F REP+F DECL+F  
nf vt aux nf adj

**ahi**  
ahi  
then  
dem

'He went after the garden. The garden was big.'

21 **Awa kamawamemetemoneke ahi**  
awa ka -ma -waha -ma -hemete -mone -ke ahi  
garden go/come back change back FP.N+F REP+F DECL+F then  
nf vi dem

'The garden was circular.'

22 **Baikani ya awa kawitaretetemoneke ahi**  
baikani ya awa ka- ita -rI -hemete -mone -ke ahi  
middle ADJU tree COMIT sit raised surface FP.N+F REP+F DECL+F then  
pn prt nf vi dem

'In the middle there was a broken off tree resting on itself.'

23 **Me tokoma me me**  
me to- ka -ma+F me me  
3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S  
pron vi pron pron

**tokometetemoneke**  
to- ka -ma -hemete -mone -ke  
away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
vi

'They went.'

24 **Me tokoma me Awa ota sari**  
me to- ka -ma+F me awa otaa sari  
3PL.S away go/come back 3PL.S tree 1EX.S burn  
pron vi pron nf pron vt



## THE FIRST PAUMARI

### *namatibe*

na -mata -be  
 AUX short time IMMED+F  
 aux

"They went. "We're going to burn the garden."

25 *Abi* , *abi* , *abi* *owati* *timitamata*  
 abi , abi , abi o- ati ti- mita -mata  
 father father father 1SG.POSS voice 2SG.S hear short time  
 nm nm nm pn vt

"Father, listen to me."

26 *Owati* *timitamata*  
 o- ati ti- mita -mata  
 1SG.POSS voice 2SG.S hear short time  
 pn vt

"Listen to me."

27 *Abi* *mato* , *mato* *sona* *ya* , *mato* *sona*  
 abi mato , mato sona.NOM+M ya , mato sona.NOM+M  
 father tree sp tree sp fall ADJU tree sp fall  
 nm nm nm vi prt nm vi

*ya* *awa* *te* *awamiyahi*  
 ya awa tee awa -ma -yahi  
 ADJU garden 2PL.S see back DIST.IMP+F  
 prt nf pron vt

"Father, when the *mato* fruits fall, you come back and see the garden."

28 *Mato* *sona* *ya* *tibana* *tikamiya*  
 mato sona.NOM+M ya ti- bana+F ti- ka -ma -yahi  
 tree sp fall ADJU 2SG.S move away 2SG.S go/come back DIST.IMP+F  
 nm vi prt vi vi

*owa* *ni* *ya* *ahi*  
 owa ni ya ahi  
 1SG to ADJU here  
 pron prt prt dem

"When the *mato* fruits fall, you move and come back here."

29 *Ohabaraba* *owa* *awine* *oke*  
 o- ahaba -ra -haba owa awine o- ke  
 1SG.S die NEG FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F  
 vi pron sec prt

"I don't think I will die."

30 *Owa* *wati* *okana* *oke*  
 owa wati o- ka- na o- ke  
 1SG.O plan against 1SG.S COMIT AUX 1SG.S DECL+F  
 pron vt aux prt

"I am planning against myself."

31 *Owa* *wati* *okini*  
 owa wati o- ka- na -ni  
 1SG.O plan against 1SG.S COMIT AUX BKG+F  
 pron vt aux

"I am planning against myself."

THE FIRST PAUMARI

32 *Ohabaraba*                      *owa*      *awine*      *oke*  
 o-      ahaba -ra -haba      owa      awine      o-      ke  
 1SG.S die      NEG FUT+F      1SG.S      seem+F      1SG.S DECL+F  
 vi                                      pron      sec                      prt

"I don't think I will die."

33 *Oko*                      *yibote*      ,      *oko*                      *yibote*      *nabati*      *weye*  
 o-              ka      yibote              ,      o-              ka      yibote      nabati      weye  
 1SG.POSS POSS wife                      1SG.POSS POSS wife      stomach      carry  
 prt                      nf                      prt                      nf              pn              vt

*nofa*                      *amake*                      *haro*  
 na      nofa+F      ama -ke      haaro  
 AUX recently      SEC DECL+F      that one+F  
 prt                      sec                      dem

"My wife is pregnant."

34 *Oko*                      *yibote*      *nabati*      *weye*      *nofa*                      *amani*  
 o-              ka      yibote      nabati      weye      na      nofa+F      ama -ni  
 1SG.POSS POSS wife      stomach      carry      AUX recently      SEC BKG+F  
 prt                      nf              pn              vt              prt                      sec

"My wife is pregnant."

35 *Inamatewe*      *maki*      *tohe*                      *awane*  
 inamatewe      maki      to-      ha+M      awa      -ne  
 child              male      CH      be      seem+M      BKG+M  
 nm                      nm              vc                      sec

"I think it is a baby boy."

36 *Inamatewe*      *maki*      *toe*                      *awane*  
 inamatewe      maki      to-      ha+M      awa      -ne  
 child              male      CH      be      seem+M      BKG+M  
 nm                      nm              vc                      sec

"I think it is a baby boy."

37 *Oko*                      *yibote*      *weye*      *nofa*                      *amake*  
 o-              ka      yibote      weye      na      nofa+F      ama -ke  
 1SG.POSS POSS wife      carry      AUX recently      SEC DECL+F  
 prt                      nf              vt              prt                      sec

"My wife is pregnant."<sup>150</sup>

38 *Abi*                      ,      *abi*                      *mato*                      *sona*                      *ya*                      *te*  
 abi                      ,      abi                      mato                      sona.NOM+M      ya              tee  
 father              father      tree sp      fall                      ADJU      2PL.S  
 nm                      nm              nm                      vi                      prt              pron

*kamiya*                                      *ahi*  
 ka              -ma      -yahi                      ahi  
 go/come back DIST.IMP+F      here  
 vi                                      dem

"Father, when the *mato* fruits fall, you come back here."

39 *Te*                      *kamiya*  
 tee      ka              -ma      -yahi  
 2PL.S      go/come back DIST.IMP+F  
 pron      vi

"You come back here."

150 It should be *Oko yibote nabati weye nofa amake*, i.e. *nabati* 'belly' is missing.

THE FIRST PAUMARI

40	<b>Owa</b>	<b>te</b>		<b>niso</b>		<b>niso</b>		<b>awa</b>		<b>awa</b>
	owa	tee	,	niso	,	niso		awa	,	awa
	1SG.O	2PL.S		younger brother		younger brother		tree		tree
	pron	pron		nm		nm		nf		nf
	<b>oye</b>	<b>so</b>	<b>tokasa</b>		<b>oye</b>	<b>te</b>		<b>faha</b>	<b>ya</b>	<b>awa</b>
	oye	soo	to- ka-	na -kosa+F	oye	tee	,	faha	ya	awa
	light+F	lie	CH	COMIT AUX middle	light+F	2PL.S		water	ADJU	tree
	pn	vi	aux		pn	pron		nf	prt	nf
	<b>oye</b>	<b>te</b>	<b>soko</b>	<b>niyahi</b>		<b>awa</b>	<b>oye</b>	<b>owihaba</b>		
	oye	tee	soko	na -yahi	,	awa	oye	owi	-haba	,
	light+F	2PL.S	wash	AUX DIST.IMP+F		tree	light+F	go out	FUT+F	
	pn	pron	vt	aux		nf	pn	vi		
	<b>faha</b>	<b>owihabana</b>		<b>yama</b>	<b>owihabana</b>					
	faha	owi	-habana	yama	owi	-habana				
	water	go out	FUT+F	thing	go out	FUT+F				
	nf	vi		nf	vi					

"Younger brother, you put water on the brands that are still alive, so they will be extinguished."

41	<b>Yama</b>	<b>oye</b>	<b>te</b>	<b>yafa</b>		<b>ni</b>		<b>ya</b>	<b>yama</b>
	yama	oye	tee	yafa		na.NOM+F		ya	yama
	thing	light+F	2PL.S	put something on top of		AUX		ADJU	thing
	nf	pn	pron	vt		aux		prt	nf
	<b>te</b>	<b>yafa</b>		<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>yama</b>	<b>nafi</b>	<b>te</b>	
	tee	yafa		na.NOM+F	ya	yama	nafi	tee	
	2PL.S	put something on top of		AUX	ADJU	thing	all	2PL.S	
	pron	vt		aux	prt	nf	pn	pron	
	<b>yafa</b>		<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>te</b>	<b>tokomiyahi</b>			
	yafa		na.NOM+F	ya	tee	to- ka	-ma	-yahi	
	put something on top of		AUX	ADJU	2PL.S	away go/come	back	DIST.IMP+F	
	vt		aux	prt	pron	vi			

"When you have snuffed out all the brands, you go home."

42	<b>Fare</b>	<b>ati</b>	<b>nima</b>	<b>nisori</b>		<b>me</b>
	fare	ati	nima	nisori		me
	same+M	voice	like	3SG.POSS.younger brother		3PL.S
	dem	pn	prt	nm		pron

**hinematamonaka**  
 hi- na -himata -mona -ka  
 OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'His younger brothers did just as he said.'

43	<b>Faya</b>	<b>hine</b>	<b>wati</b>	<b>kanematamona</b>		<b>fahi</b>
	faya	hine	wati	ka- na -himata -mona		fahi
	so	3.REFL	plan against	COMIT AUX FP.N+M REP+M		then
	conj	pron	vt	aux		dem

'He planned against himself.'

44	<b>Me</b>	<b>tokemetemoneke</b>		
	me	to- ka	-hemete	-mone -ke
	3PL.S	away go/come	FP.N+F	REP+F DECL+F
	pron	vi		

'They went.'

THE FIRST PAUMARI

45 *Me toka me , me toka me , awa*  
 me to- ka+F me , me to- ka+F me , awa  
 3PL.S away go/come 3PL.S 3PL.S away go/come 3PL.S tree  
 pron vi pron pron vi pron nf

*hote yana nemetemoneni*  
 hote yana na -hemete -mone -ni  
 smoke+F start AUX FP.N+F REP+F BKG+F  
 pn vi aux

'They went. Smoke from the logs appeared.'

46 *Yee , yee , yee me*  
 yee yee yee me  
 (sound of yelling) (sound of yelling) (sound of yelling) 3PL.S  
 interj interj interj pron

*ye kawa nemetemone*  
 yee ka- na -waha.LIST na -hemete -mone  
 yell COMMIT AUX change AUX FP.N+F REP+F  
 vi aux aux

'"Yee, yee, yee," went the sound of them yelling.'

47 *Awa me sari ni moto nama awa me sari na*  
 awa me sari na.NFIN moto na -ma+F awa me sari na+F  
 tree 3PL.S burn AUX loop AUX back tree 3PL.S burn AUX  
 nf pron vt aux vi aux nf pron vt aux

*me , Haha te toka , ha te toka na*  
 me , haaha tee to- ka+F , haa tee to- ka.LIST na  
 3PL.S this+F 2PL.S away go/come DEM 2PL.S away go/come AUX  
 pron dem pron vi dem pron vi aux

*ahi*  
 ahi  
 there  
 dem

'They circled around setting fire to the garden. They set fire to the garden. "You go there, and you others go there."'

48 *Warematamonaka*  
 waa -rI -himata -mona -ka  
 stand raised surface FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He stood on a log.'

49 *Warehi , hohori hori*  
 waa -rI+M , ho- hori hori  
 stand raised surface DUP play by blowing play by blowing  
 vi nf vt

*nematamona , hohori ahi*  
 na -himata -mona , ho- hori ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DUP play by blowing then  
 aux nf dem

'He stood on a log and blew on the noisemaker.'

50 *Hohori hori ne , hohori*  
 ho- hori hori na+M , ho- hori  
 DUP play by blowing play by blowing AUX DUP play by blowing  
 nf vt aux nf

THE FIRST PAUMARI

<b>hori</b>		<b>ne</b>	,	<b>faya</b>	<b>hohori</b>		<b>hori</b>		<b>ne</b>
hori		na+M		faya	ho- hori		hori		na+M
play by blowing		AUX		so	DUP play by blowing		play by blowing		AUX
vt		aux		conj	nf		vt		aux

<b>awa</b>	<b>hiri</b>		<b>nemetemone</b>	
awa	hiri		na -hemete -mone	
tree	catch fire		AUX FP.N+F REP+F	
nf	vi		aux	

'He blew on the noisemaker. The garden caught fire.'

51	<b>Awa</b>	<b>hiri</b>		<b>nemetemone</b>		<b>amani</b>		<b>ahi</b>
	awa	hiri		na -hemete -mone		ama -ni		ahi
	tree	catch fire		AUX FP.N+F REP+F		SEC BKG+F		then
	nf	vi		aux		sec		dem

'The garden caught fire.'

52	<b>Awa</b>	<b>hiri</b>		<b>ni</b>		<b>kake</b>		<b>nakehite</b>		<b>ha</b>
	awa	hiri		na.NFIN		ka -kI		na -kI -hitI		haa
	tree	catch fire		AUX		go/come coming		AUX coming along the way		DEM
	nf	vi		aux		vi		aux		dem

  

<b>hiri</b>		<b>ni</b>		<b>kake</b>		<b>ha</b>	<b>hiri</b>		<b>ni</b>		<b>kake</b>
hiri		na.NFIN		ka -kI		haa	hiri		na.NFIN		ka -kI
catch fire		AUX		go/come coming		DEM	catch fire		AUX		go/come coming
vi		aux		vi		dem	vi		aux		vi

,	<b>ha</b>	<b>hiri</b>		<b>ni</b>		<b>kake</b>		,	<b>ha</b>	<b>hiri</b>		<b>ni</b>
	haa	hiri		na.NFIN		ka -kI			haa	hiri		na.NFIN
	DEM	catch fire		AUX		go/come coming			DEM	catch fire		AUX
	dem	vi		aux		vi			dem	vi		aux

<b>kake</b>		,	<b>na</b>		<b>ahi</b>
ka -kI			na+F		ahi
go/come coming			AUX		then
vi			aux		dem

'The flames came toward him from various directions. The fire came toward him from this direction. The fire also came toward him from that direction. The fire also came toward him from another direction.'

53	<b>Okoyo</b>		,	<b>okoyo</b>		<b>e</b>		<b>sari</b>
	o-	ka ayo		o-	ka ayo	ee		sari
	1SG.POSS	POSS older brother		1SG.POSS	POSS older brother	1IN.S		burn
	nm			nm		pron		vt

<b>kanake</b>	
ka- na -ke	
COMIT AUX DECL+F	
aux	

'''We set fire to my older brother.'''

54	<b>Okoyo</b>		<b>e</b>	<b>sari</b>	<b>kanake</b>	
	o-	ka ayo	ee	sari	ka- na -ke	
	1SG.POSS	POSS older brother	1IN.S	burn	COMIT AUX DECL+F	
	nm		pron	vt	aux	

<b>okoyo</b>	
o-	ka ayo
1SG.POSS	POSS older brother
nm	

'''We set fire to my older brother.'''

THE FIRST PAUMARI

55 *Hinaka*      *hohori*                      *ati*      *saihemetemone*                      ,      *yama*  
 hinaka      ho- hori                      ati      sai      -hemete -mone      ,      yama  
 3SG.POSS      DUP play by blowing      voice      be heard FP.N+F      REP+F      thing  
 pron              nf                      pn      vi                      nf

*hiri*              *ni*              *baikani*      *ya*              *iiiiii*  
 hiri              na.NFIN      baikani      ya              iiiiii  
 catch fire      AUX              middle      ADJU      (sound of noisemaker)  
 vi              aux              pn              prt      sound

'His noisemaker could be heard in the midst of the flames, "iiiiii."'

56 *Hinaka*      *hohori*                      *ati*      *saiha*              *yama*      ,      *yama*  
 hinaka      ho- hori                      ati      sai+F              yama      ,      yama  
 3SG.POSS      DUP play by blowing      voice      be heard      thing      thing  
 pron              nf                      pn      vi              nf      nf

*hiri*              *ni*              *tokehemetemone*                      *ama*      *ake*              *ahi*      ,      *nafi*  
 hiri              na.NFIN      to- ka              -hemete -mone      ama -ke      ahi      ,      nafi  
 catch fire      AUX              away go/come      FP.N+F      REP+F      SEC DECL+F      there      all  
 vi              aux              vi                      sec              dem              pn

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'The fire spread all around.'

57 *Warekose*                      ,      *moni*      ,      *moni*      *yana*      *tonebana*  
 waa      -rI                      -kosa+M      ,      moni      ,      moni      yana      to- na      -hibana  
 stand raised surface middle      sound      sound      start      CH      AUX      FUT+M  
 vi                      pn              pn      vi              aux

'He stood on the log in the middle. The sound of him was about to start.'

58 *Hinaka*      *hohori*                      *ati*      *fawa*      *ni*              *ya*      ,      *moni*  
 hinaka      ho- hori                      ati      fawa      na.NOM+F      ya      ,      moni  
 3SG.POSS      DUP play by blowing      voice      stop      AUX              ADJU      sound  
 pron              nf                      pn      vi      aux              prt      pn

*yana*      *tonematamonaka*                      *fahi*  
 yana      to- na      -himata -mona -ka      fahi  
 start      CH      AUX      FP.N+M      REP+M      DECL+M      then  
 vi              aux                      dem

'When the sound of his noisemaker stopped, the sound of him started.'

59 *Toooowi*                      *tao*      *kanematamonaka*                      *ahi*  
 toooowi                      tao      ka-      na      -himata -mona -ka      ahi  
 (sound of explosion)      hit      COMIT      AUX      FP.N+M      REP+M      DECL+M      then  
 sound                      vi      aux                      dem

'"Toooowi" went the sound of him exploding.'

60 *Tao*      *kane*                      *faya*      *yama*      *hiwake*                      ,      *yama*  
 tao      ka-      na+M      faya      yama      hi- to-      ka-      ka+M      ,      yama  
 hit      COMIT      AUX      so      thing      OC      away      COMIT      go/come      thing  
 vi      aux                      conj      nf      vt                      nf

*hiwakano*  
 hi- to-      ka-      ka.NOM+M      -no              *ya*      *faha*      *ya*      ,      *faha*      *ya*  
 OC      away      COMIT      go/come      IP.N+M      ADJU      water      ADJU      water      ADJU  
 vt                      prt      nf      prt              nf      prt



THE FIRST PAUMARI

67 *Haso* , *yobo* , *nakafira* , *yama* *nafi* *yanemetemone*  
 haso , yobo , nakafira , yama nafi yana -hemete -mone  
 taro sp taro sp taro sp thing all grow FP.N+F REP+F  
 nm nm nf nf pn vi

*amake* *ahi* , *yamata* *watari* *ya* .  
 ama -ke ahi , yamata wata -ra.NOM+F ya  
 SEC DECL+F there crops exist NEG ADJU  
 sec dem nf vi prt

'All kinds of crops grew. *Haso* taro, *yobo* taro, *nakafira* taro. There had been no crops previously.'

68 *Kimi* , *kimi* *yana* , *kimi* *yowabasematamona* , *fara*  
 kimi , kimi yana.LIST , kimi yowa -basa -himata -mona , fara  
 corn corn grow corn reach edge FP.N+M REP+M same+F  
 nm nm vi nm vi dem

*awa* *witi* *nima* *ahi* .  
 awa witi nima ahi  
 garden edge like then  
 nf pn prt dem

'Corn grew, too. The corn went right up to the edge of the garden.'

69 *Faya* *yobe* , *yobe* *aahi* *tohe* *hinaka* *yobe*  
 faya yobe , yobe a- ahi to- ha+M hinaka yobe  
 so house house DUP work on CH AUX 3SG.POSS thatch  
 conj nm nm vt aux pron nm

*wematamona* , *baikani* *ya* , *awa* *baikani* *ya* .  
 waa -himata -mona , baikani ya , awa baikani ya  
 stand FP.N+M REP+M middle ADJU garden middle ADJU  
 vi pn prt nf pn prt

'He worked on a house. His longhouse stood in the middle of the garden.'

70 *Awa* *baikani* *ya* *yobe* *aahi* *tohe* *yobe* *kokowa*  
 awa baikani ya yobe a- ahi to- ha+M yobe ko- kowa  
 tree middle ADJU house DUP work on CH AUX house DUP weave  
 nf pn prt nm vt aux nm vt

*tohe* , *nisori* , *nisori* *me*  
 to- ha+M , nisori , nisori me  
 CH AUX 3SG.POSS.younger brother 3SG.POSS.younger brother 3PL.POSS  
 aux nm pron

*ati* *hiyawa* *Okoyo* *e* *totowama*  
 ati hiyawa+F o- ka ayo ee to- to- awa -ma  
 voice have an idea 1SG.POSS POSS older brother 1IN.S DUP away see back  
 pn vi nm pron vt

*nahi* .  
 na -hi  
 AUX IMP+F  
 aux

'He worked on the house in the middle of the garden. He weaved thatch. His younger brothers remembered. "Let's go back and see my older brother."'

71 *Okoyo* *e* *totowama* *nahi* .  
 o- ka ayo ee to- to- awa -ma na -hi  
 1SG.POSS POSS older brother 1IN DUP away see back AUX IMP+F  
 nm pron vt aux

""Let's go back and see my older brother.""



THE FIRST PAUMARI

72 **Okoyo** *abarebona* *ati neri*  
 o- ka ayo ahaba -ra -hibona ati na -hiri  
 1SG.POSS POSS older brother die NEG INT+M say AUX RP.E+M  
 nm vi vt aux

*amaka*  
 ama -ka  
 SEC DECL+M  
 sec

"My brother said he wouldn't die."

73 **Okoyo** *wine awaka*  
 o- ka ayo wina+M awa -ka  
 1SG.POSS POSS older brother live seem+M DECL+M  
 nm vi sec

"I guess my brother is still alive."

74 **Okoyo** *winebona* *ati neri amane*  
 o- ka ayo wina -hibona ati na -hiri ama -ne  
 1SG.POSS POSS older brother live INT+M say AUX RP.E+M SEC BKG+M  
 nm vi vt aux sec

*me ati nemetemoneke*  
 me ati na -hemete -mone -ke  
 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vt aux

"My brother said he would still be alive," they said.'

75 **Ee** , *e ka ayo e towamamata*  
 ee ee ka ayo ee ee to- awa -ma -mata  
 yes 1IN.S POSS older brother 1IN.S away see back short time  
 interj pron prt nm pron vt

"Yes, let's go back and see our older brother."

76 **Ee** *e ka ayo e towamamata mata*  
 ee ee ka ayo ee ee to- awa -ma -mata mata  
 yes 1IN POSS older brother 1IN.S away see back short time for now  
 interj pron prt nm pron vt prt

"Yes, let's go back and see our older brother."

77 **Faya** *me kakama me me*  
 faya me ka- ka -ma+F me me  
 so 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S  
 conj pron vi pron pron

*famemetemoneke*  
 fama -hemete -mone -ke  
 be two FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

"Then the two of them came back.'

78 **Me** *fama me kakama me*  
 me fama+F me ka- ka -ma+F me  
 3PL.S be two 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S  
 pron vi pron vi pron

*kakamemetemoneke*  
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

THE FIRST PAUMARI

'The two of them came back.'

79 *Yamata me awaawawa nemetemone ahi , yama*  
 yamata me awa- awa -wa na -hemete -mone ahi , yama  
 crops 3PL.S DUP see DUP AUX FP.N+F REP+F then thing  
 nf pron vt aux dem nf

*yanaharo ahi*  
 yana -haaro ahi  
 grow IP.E+F then  
 vi dem

'They coveted the crops that were growing.'

80 *Kimi winanana kawahematamonaka , kimi ahi*  
 kimi wina -na -na ka- na -waha -himata -mona -ka , kimi ahi  
 corn hang DUP DUP COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M corn then  
 nm vi aux nm dem

'The corn was all leaning over.'

81 *Fowa kabe yama nafi yana , moni yana*  
 fowa kabe yama nafi yana.LIST , moni yana  
 sweet manioc thing all start sound start  
 nm nf pn vi pn vi

*nematamonaka , teo , teo*  
 na -himata -mona -ka , teo , teo  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M (sound of hitting) (sound of hitting)  
 aux sound sound

*teo , teo , teo , awa*  
 teo , teo , teo , awa  
 (sound of hitting) (sound of hitting) (sound of hitting) wood  
 sound sound sound nf

*ti nakosenoho*  
 tii na -kosa -hino -ho  
 cut through AUX middle IP.N+M DUP  
 vt aux

'There was sweet manioc, and all kinds of crops were growing. The sound of him started, "teo, teo, teo, teo, teo," as he cut off the ends of poles.'

82 *Awa ti nakoseno moni , moni yana*  
 awa tii na -kosa -hino moni , moni yana  
 wood cut through AUX middle IP.N+M sound sound start  
 nf vt aux pn pn vi

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'The sound of him cutting off the ends of poles started.'

83 *Moni yana ne , moni Efe moni amaka*  
 moni yana na+M , moni efe moni ama -ka  
 sound start AUX sound this+M sound be DECL+M  
 pn vi aux pn dem pn vc

'The sound of him started. "That's the sound of him."'

THE FIRST PAUMARI

84 *Himata nima onahaba* ?  
 himata nima o- na -haba  
 what? like 1SG.S AUX FUT+F  
 interrog prt aux  
 "What should I do?"

85 *Okoyo yofine awaka*  
 o- ka ayo yofina+M awa -ka  
 1SG.POSS POSS older brother cause fear seem+M DECL+M  
 nm vi sec  
 "I'm afraid of my brother."

86 *Era awehiba awaka*  
 era awa -hiba awa -ka  
 1IN.O see FUT+M seem+M DECL+M  
 pron vt sec  
 "He is going to see us."

87 *Hima hinaka kimi owa okanikibana* ?  
 hima , hinaka kimi owa o- ka- nika+F -bana  
 let's go 3SG.POSS corn other+M 1SG.S COMIT ask for FUT  
 interj pron nm adj vt  
 "Let's go. Should I ask for more of his corn?"

88 *Kimi owa okanikibana* ?  
 kimi owa o- ka- nika+F -bana  
 corn other+M 1SG.S COMIT ask for FUT  
 nm adj vt  
 "Should I ask for more of his corn?"

89 *Okoyo ka kimi okanikabana*  
 o- ka ayo ka kimi o- ka- nika -habana  
 1SG.POSS POSS older brother POSS corn 1SG.S COMIT ask for FUT+F  
 nm prt nm vt  
*oke ahi*  
 o- ke ahi  
 1SG.S DECL+F then  
 prt dem  
 "I'm going to ask for some of my brother's corn."

90 *Kimi , kimi , kimi amare hiba , yama one*  
 kimi , kimi , kimi ama -ra+M hiba , yama one  
 corn corn corn be NEG wait thing other+F  
 nm nm nm vc interj nf adj  
*okanikibana yama , yama , kimi ino*  
 o- ka- nika+F -bana , yama , yama , kimi ino  
 1SG.S COMIT ask for FUT thing thing corn name+M  
 vt nf nf nm pn  
*watarari*  
 wata -ra -haari  
 exist NEG IP.E+M  
 vi

'Wait, he didn't say corn. "I'll ask for something else," since corn didn't have a name yet.'

THE FIRST PAUMARI

91 *Kimi ino watare Yama okanikahabanake*  
 kimi ino wata -ra+M yama o- ka- nika -habana -ke  
 corn name+M exist NEG thing 1SG.S COMIT ask for FUT+F DECL+F  
 nm pn vi nf vt

*haro kabahabana*  
 haaro , kaba -habana  
 that one+F eat FUT+F  
 dem result

'Corn didn't have a name. "I'm going to ask for something to eat."

92 *Kabateni amanite*  
 kaba -tee -hani ama -nite  
 eat HAB IP.N+F be ?  
 result vc

"It's good to eat."

93 *Hiba okoyo ati omitamatabana*  
 hiba , o- ka ayo ati o- mita -mata -bana  
 wait 1SG.POSS POSS older brother voice 1SG.S hear short time FUT  
 interj nm pn vt

"Just a minute, let me hear what my brother has to say."

94 *Hinaka yobe baikani hawa toikime hahi*  
 hinaka yobe baikani hawa to- ha -kima+M , haahi  
 3SG.POSS house middle be finished CH AUX two this one+M  
 pron nm pn vi aux dem

*hawa toa tati yoto kare ha ta*  
 hawa to- ha.LIST , tati yoto ka- na -ra+M haa taa  
 be finished CH AUX top cover COMIT AUX NEG DEM contrast  
 vi aux pn result aux dem prt

*howa tona enoki ya yoyowarawematamona yobe*  
 howa to- na.LIST eenoki ya yo- yowa -rawa -himata -mona , yobe  
 be open CH AUX middle ADJU DUP reach F.PL FP.N+M REP+M house  
 vi aux pn prt vi nm

*ehebote*  
 ehebote  
 big  
 adj

'The two parts of the middle of his house were done. The other part was ready, too. There were two parts left open yet on the ends of the roof of the big house.'

95 *Yama aahi toenoho hinaka hinaka kokosi*  
 yama a- ahi to- ha -hino -ho hinaka , hinaka ko- kosi  
 thing DUP work on CH AUX IP.N+M DUP 3SG.POSS 3SG.POSS DUP flail  
 nf vt aux pron pron nf

*tama ahi*  
 tama+F ahi  
 be many there  
 vi dem

'He had been working. He had many switches.'

96 *Sare sare siri na sare siri na*  
 sarehe , sarehe siri na+F , sarehe siri na+F  
 blowgun dart blowgun dart scrape AUX blowgun dart scrape AUX  
 nf nf result aux nf result aux

THE FIRST PAUMARI

, *sare*                    *siri*                    *na*                    *aya*                    *yowawa*                    *na*                    ,                    *kobobo*  
 sarehe                    siri                    na+F                    aya                    yowa                    -wa                    na+F                    ,                    kobo                    -bo  
 blowgun dart                    scrape                    AUX                    this                    reach                    DUP                    AUX                    be attached                    DUP  
 nf                    result                    aux                    dem                    vi                    aux                    vi

*kanemetemone*                    *yobe*                    *bako*                    *ya*                    *ahi* .  
 ka-                    na                    -hemete                    -mone                    yobe                    bako                    ya                    ahi  
 COMIT AUX FP.N+F                    REP+F                    thatch                    inner surface+M                    ADJU                    then  
 aux                    nm                    pn                    prt                    dem

'Sharpened darts this long were stuck into the underside of the thatch.'

97 *Me*                    *boni*                    *moto*                    *nibana*                    ,                    *ha*                    *ya*                    *ahi*                    ?  
 me                    boni                    moto                    na+F                    -bana                    ,                    haa                    ya                    ahi  
 3PL.POSS                    upper lip+F                    pierce                    AUX                    FUT                    DEM                    ADJU                    then  
 pron                    pn                    result                    aux                    dem                    prt                    dem

""Are they going to have their upper lips pierced?""

98 *Ahi*                    *ai*                    *moto*                    *ai*                    *moto*                    *ahi*                    ,                    *me*                    *boni*  
 ahi                    ai                    moto.LIST                    ahi                    moto                    ahi                    ,                    me                    boni  
 here                    here                    pierce                    there                    pierce                    then                    3PL.POSS                    upper lip+F  
 dem                    dem                    result                    dem                    result                    dem                    pron                    pn

*moto*                    *ni*                    *haro* .  
 moto                    na.NFIN                    haaro  
 pierce                    AUX                    that one+F  
 result                    aux                    dem

""They will be pierced here, then on the other side.""

99 *Ai*                    *moto* .  
 ahi                    moto.LIST  
 there                    pierce  
 dem                    result

""They will be pierced there.""

100 *Yama*                    *nawahaba*                    *hiri*                    *neba*                    ,                    *hine*  
 yama                    nawaha                    -haba                    hiri                    na                    -hiba                    ,                    hine  
 thing                    take a long time                    FUT+F                    make                    AUX                    FUT+M                    3.REFL  
 nf                    vi                    vt                    aux                    pron

*tonahiyematamona*                    *amaka* .  
 to- na-                    hiya                    -himata                    -mona                    ,                    ama                    -ka  
 CH CAUS be different                    FP.N+M                    REP+M                    SEC DECL+M  
 vt                    sec

'He turned himself into something else, so that he could make it take a long time.'

101 *Me*                    *towakemetemoneke*                    *ahi* .  
 me                    to-                    ka-                    ka                    -hemete                    -mone                    -ke                    ahi  
 3PL.S                    away                    COMIT go/come                    FP.N+F                    REP+F                    DECL+F                    then  
 pron                    vi                    dem

'The two of them went.'

102 *Me*                    *towaka*                    ,                    *me*  
 me                    to-                    ka-                    ka+F                    ,                    me  
 3PL.S                    away                    COMIT go/come                    3PL.S  
 pron                    vi                    pron

*towakemetemoneke* .  
 to-                    ka-                    ka                    -hemete                    -mone                    -ke  
 away                    COMIT go/come                    FP.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 vi

'They went.'

THE FIRST PAUMARI

103 *Ayo* , *ayo* .  
 ayo ayo  
 older brother older brother  
 nm nm

"Older brother."

104 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj

"Huh?"

105 *Ayo* *tiwinini* ?  
 ayo ti- wina -ni  
 older brother 2SG.S live BKG+F  
 nm vi

"Brother, are you living here?"

106 *Owina* *oke* .  
 o- wina o- ke  
 1SG.S live 1SG.S DECL+F  
 vi prt

"I am living here."

107 *Owinini* .  
 o- wina -ni  
 1SG.S live BKG+F  
 vi

"I am living here."

108 *Me* *towakamemetemoneke* .  
 me to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'They went back.'

109 *Me* *towakama* *me* *kobo* *tokowiti* ,  
 me to- ka- ka -ma+F me kobo to- ka- na -witI  
 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S arrive away COMIT AUX out  
 pron vi pron vi aux

*yobe* *yobe* *kowematamonaka* .  
 yobe yobe kowa -himata -mona -ka  
 thatch thatch weave FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm nm vt

'They went back. They arrived. He was weaving thatch.'

110 *Yobe* *kowe* *yobe* *kowe* *Owa* *tiwibe* .  
 yobe kowa+M yobe kowa+M owa ti- awa -be  
 thatch weave thatch weave 1SG.S 2SG.S see IMMED+F  
 nm vt nm vt pron vt

'He was weaving thatch. "You will see me."'

111 *Tiwa* *ota* *awahabone* *ota* *kakamineke* .  
 tiwa otaa awa -habone otaa ka- ka -ma -ne -ke  
 2SG.O 1EX.S see INT+F 1EX.S COMIT go/come back CONT+F DECL+F  
 pron pron vt pron vi

## THE FIRST PAUMARI

"We came to see you."

112 *Aa*            *owina*            *oke*  
aa            o-        wina    o-        ke  
(pause)    1SG.S live    1SG.S DECL+F  
interj    vi                    prt

"I am living here."

113 *Ohaba*            *okere*  
o-        ahaba    o-        ke        -re  
1SG.S die        1SG.S DECL+F NEG+F  
vi                    prt

"I didn't die."

114 *Owinini*  
o-        wina -ni  
1SG.S live BKG+F  
vi

"I am living here."

115 *Ohabarini*  
o-        ahaba -ra -ni  
1SG.S die        NEG BKG+F  
vi

"I didn't die."

116 *Owina*            *oke*                    *yama*    *yama*    *ahi*            *ona*            *owa*  
o-        wina    o-        ke            yama    yama    ahi        o-        na+F    owa  
1SG.S live    1SG.S DECL+F    thing    thing    work on    1SG.S AUX    1SG  
vi                    prt                    nf        nf        vt            aux                    pron

"I am living here, working."

117 *Yobe*            *yobe*            *okowa*  
yobe        yobe        o-        kowa.LIST  
thatch    thatch    1SG.S weave  
nm        nm                    vt

"I am weaving thatch...."

118 *Ayo*                    *himata*            *amari*            *haro*            *ari*            *hari*  
ayo                    himata        ama -ri        haaro            haari            haari  
older brother    what?        be CQ+F        that one+F        that one+M        that one+M  
nm                    interrog vc        dem            dem            dem

*winanana*            *kawaharo*                    *haro*            ?  
wina -na -na    ka-    na    -waha    -haaro    haaro  
hang DUP DUP    COMIT AUX change IP.E+F    that one+F  
vi                    aux                    dem

"Brother, what are those things all hanging there?"

119 *Kimi*            *amaka*            *kimi*  
kimi        ama -ka        kimi  
corn        be DECL+M    corn  
nm        vc                    nm

"It's corn."

## THE FIRST PAUMARI

120 *Kimi* ?  
 kimi  
 corn  
 nm  
 "Corn?"

121 *Kimi* *kimi* *amane*  
 kimi kimi ama -ne  
 corn corn be BKG+M  
 nm nm vc  
 "Corn."

122 *Kimi* *ama* *hari* *watahari* *hari*  
 kimi ama haari wata -haari haari  
 corn be that one+M stand IP.E+M that one+M  
 nm vc dem vi dem  
 "Those are stalks of corn."

123 *Ayo* *haro* ?  
 ayo haaro  
 older brother that one+F  
 nm dem  
 "Brother, and those?"

124 *Yawita* , *haso* *biha* , *biha* *ama* *haro*  
 yawita.LIST , haso.LIST biha.LIST , biha ama haaro  
 peach palm taro sp yam yam be that one+F  
 nm nm nf nf vc dem  
 "Peach palm, *haso* taro, yams. Those are yams."

125 *Haso* *ama* *ha*  
 haso ama haa  
 taro sp be DEM  
 nm vc dem  
 "Those are *haso* taro."

126 *Yama* *ini* *yabehimatamona* *ahi*  
 yama ini yaba -himata -mona ahi  
 thing name+F say FP.N+M REP+M here  
 nf pn vt dem  
 'He was telling the names of the crops.'

127 *Yama* *ini* *yabe* , *Bia* *bia wao* *bia wao* *ama* *ha*  
 yama ini yaba+M , biha biha wao biha wao ama haa  
 thing name+F say yam yam variety yam variety be DEM  
 nf pn vt nf nf nf vc dem  
 'He was telling the names of the crops. "Yams, *wao* yams. Those are *wao* yams."

128 *Fowa kabe* , *fowa kabe* *ama* *hari*  
 fowa kabe fowa kabe ama haari  
 sweet manioc sweet manioc be that one+M  
 nm nm vc dem  
 "That's sweet manioc over there."



THE FIRST PAUMARI

129 *Yama yofi nematamonaka*  
 yama yofi na -himata -mona -ka  
 thing show AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt aux

'He was showing the crops.'

130 *Fowa kabe ama ha*  
 fowa kabe ama haa  
 sweet manioc be DEM  
 nm vc dem

""That's sweet manioc.""

131 *Ayo oko fowaba bore tikanahi*  
 ayo o- ka fowa -ba bore ti- ka- na -hi  
 older brother 1SG.POSS POSS manioc FUT pull out 2SG.S COMIT AUX IMP+F  
 nm prt nm vt aux

*okobamebana*

o- to- kaba -ma -hibana  
 1SG.S away eat back FUT+M  
 vt

""Brother, pull up some manioc for me, so I can eat it after I go home.""

132 *Kabateno ama ?*  
 kaba -tee -hino ama  
 eat HAB IP.N+M SEC  
 result sec

""Is it eaten?""

133 *Fowa tikabeba tikamamatabana*  
 fowa ti- kaba -hiba ti- to- ka -ma -mata -habana  
 manioc 2SG.S eat FUT+M 2SG.S away go/come back short time FUT+F  
 nm vt vi

*tike*

ti- ke  
 2SG.S DECL+F  
 prt

""You will eat manioc, but first you go home.""

134 *Ayo ofimi oke*  
 ayo o- fimi o- ke  
 older brother 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F  
 nm vi prt

""Brother, I'm hungry.""

135 *Oka kimimona tine baka*  
 o- ka , kimi -mona ati ti- na+M baka  
 1SG.POSS POSS corn REP+M say 2SG.S AUX break  
 prt nm vt vt

*osiba*

o- na -kosa -baha hari ?  
 1SG.S AUX middle before that one+M  
 aux dem

""The thing you call corn, can I break one off?""

THE FIRST PAUMARI

136 *Kimi baka tisariyahi*  
 kimi baka ti- na -kosa -ra -yahi  
 corn break 2SG.S AUX middle NEG DIST.IMP+F  
 nm vt aux

"Don't break a corn cob off."

137 *Baka tisarayaho*  
 baka ti- na -kosa -ra -yaho  
 break 2SG.S AUX middle NEG DIST.IMP+M  
 vt aux

"Don't break one off."

138 *Hiwa na na mata*  
 hiwa na.LIST na mata  
 only.M exist AUX for now  
 pron vi aux prt

"Let it be for now."

139 *Okobi okobi yokana*  
 o- ka abi o- ka abi yokana  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father true  
 nm nm adj

*kamamatehibanaka owa ni ya*  
 ka -ma -mata -hibana -ka owa ni ya  
 go/come back short time FUT+M DECL+M 1SG to ADJU  
 vi pron prt prt

"Wait until my father comes to me."

140 *Aya abariko towitamaki abariko towite ahabe*  
 aya abariko to- ita -makI.NOM abariko to- ita+M ahaba+M  
 this moon CH sit following moon CH sit end  
 dem nm vi nm vi vi

*abariko ahabe abariko hahi towitamaki ya te*  
 abariko ahaba+M abariko haahi to- ita -makI.NOM ya tee  
 moon end moon this one+M CH sit following ADJU 2PL.S  
 nm vi nm dem vi prt pron

*kamiyahi mato sone ya*  
 ka -ma -yahi mato sone.NOM+M ya  
 go/come back DIST.IMP+F tree sp fall ADJU  
 vi nm vi prt

"After two months, you come back, when the *mato* fruits fall."

141 *Mato sone ya te kamiyahi*  
 mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi  
 tree sp fall ADJU 2PL.S go/come back DIST.IMP+F  
 nm vi prt pron vi

"When the *mato* fruits fall, you come back."

142 *Mato sone ya te kamiyahi owa ni ya*  
 mato sona.NOM+M ya tee ka -ma -yahi owa ni ya  
 tree sp fall ADJU 2PL.S go/come back DIST.IMP+F 1SG to ADJU  
 nm vi prt pron vi pron prt prt

"When the *mato* fruits fall, you come back to me."

## THE FIRST PAUMARI

143 *Te kobo nibe ahi*  
tee kobo na -be ahi  
2PL.S arrive AUX IMMED+F here  
pron vi aux dem

"You will arrive here."

144 *Ayo ofimini*  
ayo o- fimi -ni  
older brother 1SG.S be hungry BKG+F  
nm vi

"Brother, I'm hungry."

145 *Tifimiha titefeba watakere*  
ti- fimi+F ti- tefe -ba wata -ke -re  
2SG.S be hungry 2SG.POSS food FUT exist DECL+F NEG+F  
vi pn vi

"You are hungry, but there is no food for you."

146 *Titefe watarini*  
ti- tefe wata -ra -ni  
2SG.POSS food exist NEG BKG+F  
pn vi

"You don't have any food."

147 *Yama ta nene amani*  
yama taa na -hene ama -ni  
thing give AUX IRR+F SEC BKG+F  
nf result aux sec

"It won't be given now."

148 *Yama yama kabiba yokana ya tiwa wati*  
yama yama kaba.NOM+F -ba yokana ya tiwa wati  
thing thing eat FUT true ADJU 2SG.O think about  
nf nf result adj prt pron vt

*owahaba owa awine oke*  
o- na -waha -haba owa awine o- ke  
1SG.S AUX change FUT+F 1SG seem+F 1SG.S DECL+F  
aux pron sec prt

"When the time to eat comes, I will have pity on you."

149 *Tiwa wati owaba owa awine oni*  
tiwa wati o- na -waha -haba owa awine o- ni  
2SG.O think about 1SG.S AUX change FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S BKG+F  
pron vt aux pron sec prt

"I will have pity on you."

150 *Yama tikababa awineke owa ni*  
yama ti- kaba -haba awine -ke owa ni  
thing 2SG.S eat FUT+F seem+F DECL+F 1SG to  
nf vt sec pron prt

*tisawimi ya*  
ti- sawi -ma.NOM+F ya  
2SG.S be present back ADJU  
vi prt

"You will eat it, when you are with me again."



THE FIRST PAUMARI

160 *Tikabebe* *awane* *one* *oni*  
 ti- kaba -hiba awa -ne ati o- na -ne o- ni  
 2SG.S eat FUT+M seem+M BKG+M say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F  
 vt sec vt prt

"I said you will eat it."

161 *Kobo* *tinami* *yokana* *ya* *tikabebanaka*  
 kobo ti- na -ma.NOM+F yokana ya ti- kaba -hibana -ka  
 arrive 2SG.S AUX back true ADJU 2SG.S eat FUT+M DECL+M  
 vi aux adj prt vt

*abariko* *ohari* *ya*  
 abariko ohari+M ya  
 moon be one ADJU  
 nm vi prt

"When you come back again, you will eat it, when it is new moon."

162 *Abariko* *ohari* *abariko* *towitamaki* *ya* *te*  
 abariko ohari+M abariko to- ita -makI.NOM ya tee  
 moon be one moon CH sit following ADJU 2PL.S  
 nm vi nm vi prt pron

*kamiyahi*  
 ka -ma -yahi  
 go/come back DIST.IMP+F  
 vi

"When it is new moon again, you come back."

163 *Mato* *mato* *sone* *ya* *mato* *sone* *ya* *te*  
 mato mato sona.NOM+M ya mato sona.NOM+M ya tee  
 tree sp tree sp fall ADJU tree sp fall ADJU 2PL.S  
 nm nm vi prt nm vi prt pron

*kamiyahi* *owa* *ni* *yokana* *te* *kobo* *naba* *te*  
 ka -ma -yahi owa ni yokana tee kobo na -haba tee  
 go/come back DIST.IMP+F 1SG to true 2PL.S arrive AUX FUT+F 2PL.S  
 vi pron prt adj pron vi aux pron

"When the *mato* fruits fall, you come back here right to me."

164 *Te* *kobo* *naro* *hiba* *sare* *hawa*  
 tee kobo narō hiba sare hawa  
 2PL.S arrive AUX PFUT+F wait blowgun dart be ready  
 pron vi aux interj nf vi

*onihamatiba*  
 o- to- niha- ha -mata -baha  
 1SG.S CH CAUS be short time before  
 aux

"When you have arrived...wait, let me prepare blowgun darts."

165 *Hawa* *toamakeba* *ama* *ha*  
 hawa to- ha -makI -hiba ama haa  
 be finished CH be following FUT+M be DEM  
 vi aux vc dem

"They will be ready."

166 *Hawa* *tohamakeba* *ama* *ha* *te* *kobo*  
 hawa to- ha -makI -hiba ama haa tee kobo  
 be finished CH AUX following FUT+M SEC DEM 2PL.S arrive  
 vi aux sec dem pron vi

THE FIRST PAUMARI

**kiba**                      **ka**                      **ama**   **ha**  
ka-    na.NOM+F   -ba   ka                      ama   haa  
COMIT AUX              FUT   pertaining to   be   DEM  
aux                      prt                      vc    dem

"They will be ready when you arrive."

167 **Siri**              **onahabanake**  
siri    o-    na   -habana   -ke  
scrape 1SG.S AUX FUT+F    DECL+F  
vt              aux

"I will cut them."

168 **Abariko**    **towitamaki**                      **ya**    **yobe**    **biti**    **e**    **hiri**    **naro**  
abariko to- ita -makI.NOM    ya    yobe    biti    ee    hiri    na   -haaro  
moon    CH   sit following    ADJU   house    small+M   1IN.S   make   AUX PFUT+F  
nm              vi                      prt    nm              adj              pron    vt              aux  
,   **yamata**    ,   **yamata**    **tamakanikimaha**                      **yama**    **neba**    ,   **me**  
yamata    yamata    tama   -kanikima   -haba    yama    na   -hiba    ,   me  
crops          crops          be many scattered    FUT+F    make    AUX   FUT+M          3PL.S  
nf                  nf                  vi                      vt              aux

**sari**    **kine**                      **nimete**                      **ati**    **nematamonaka**  
sari    ka-    na   -ne          na.NOM+F   -mete    ati    na   -himata   -mona   -ka  
burn    COMIT AUX CONT+F    AUX              FP.N+F    say    AUX FP.N+M    REP+M DECL+M  
vt              aux                      aux                      vt              aux

"At the new moon, after we have made a small house, there will be lots of crops everywhere that he will plant. They have burned the garden," he said.'

169 **Okoyo**                      **tefe**                      **te**                      **awakere**  
o-          ka    ayo                      tefe          tee          awa   -ke          -re  
1SG.POSS POSS older brother    crops+M    2PL.S    see    DECL+F    NEG+F  
nm                      pn                      pron    vt

"You haven't seen my older brother's crops."

170 **Yama**    **e**                      **kababa**                      **awineke**                      **fowa kabe**  
yama    ee                      kaba   -haba    awine   -ke                      fowa kabe  
thing    1IN.S    eat    FUT+F    seem+F    DECL+F                      sweet manioc  
nf              pron    vt                      sec                      nm

"We are going to eat it, sweet manioc."

171 **Yobe**    **beheri**    **ya**    **fowa kabe**                      **bere**                      **nabasare**                      **ahi**  
yobe    beheri    ya    fowa kabe                      bere                      na   -basa   -hare    ahi  
house    side    ADJU   sweet manioc    be across    AUX edge    IP.E+M    there  
nm          pn              prt    nm                      vi                      aux                      dem

"The sweet manioc is growing in a line next to the house."

172 **Sami**                      ,    **samimonehe**                      **hasomonaha**                      ,  
sami.LIST                      sami                      -mone   -he.LIST    haso                      -mona   -ha.LIST  
pineapple                      pineapple    REP+F DUP                      taro sp    REP+M DUP  
nf                      nf                      nm

**yobo**                      **yobomona**                      **nakafira**                      ,    **nakafiramonehe**  
yobo.LIST                      yobo                      -mona.LIST    nakafira.LIST                      ,    nakafira   -mone   -he.LIST  
taro sp                      taro sp    REP+M                      taro sp                      taro sp    REP+F DUP  
nm                      nm                      nf                      nf

**biha**    **wati**                      **yabokanikimaharake**                      **ahi**  
biha    wata.NFIN    yabo    -kanikima   -hara   -ke                      ahi  
yam    grow                      be long scattered    IP.E+F    DECL+F                      there  
nf          vi                      vi                      dem

THE FIRST PAUMARI

"Pineapples, *haso taro, yobo taro, nakafira taro*, and a long line of yams."

173	<b>Biha</b>	<b>e</b>	<b>kabahaba</b>	<b>e</b>	<b>amake</b>	<b>me</b>	<b>ati</b>
	biha	ee	kaba -haba	ee	ama -ke	me	ati
	yam	1IN.S	eat FUT+F	1IN.S	SEC DECL+F	3PL.S	say
	nf	pron	vt	pron	sec	pron	vt
	<b>nemetemoneke</b>			<b>me</b>	<b>tohiyarama</b>	<b>mati</b>	
	na	-hemete	-mone -ke	me	to- hiyara	-ma+F	mati
	AUX	FP.N+F	REP+F DECL+F	3PL.S	away speak to	back	3PL.S
	aux			pron	vi		pron

"We are going to eat yams," they said, speaking back at their village.'

174	<b>Yama</b>	<b>baka</b>	<b>nakosi</b>		<b>okoyo</b>		<b>nofanofa</b>
	yama	baka	na -kosa.NFIN	o-	ka	ayo	nofa- nofa
	thing	break	AUX middle	1SG.POSS	POSS	older brother	DUP want
	nf	result	aux	nm			vt

**re**  
na -ra+M  
AUX NEG  
aux

"My brother doesn't want the corn to be picked."

175	<b>Kimi</b>	<b>kimi</b>	<b>hata</b>	<b>tonanana</b>		<b>kawaharene</b>
	kimi	kimi	hata	to- na -na -na	ka-	na -waha -hare -ne
	corn	corn	stick in	CH AUX DUP DUP	COMIT AUX	change IP.E+M BKG+M
	nm	nm	vt	aux	aux	

"The corn cobs are all on the stalks."

176	<b>Ofimini</b>		<b>okene</b>		<b>ati</b>	<b>nahare</b>
	o- fimi	-ni	o- ke	-ne	ati	na -hare
	1SG.S be hungry	BKG+F	1SG.S DECL+F	IRR+F	say	AUX IP.E+M
	vi		prt		vt	aux

"I was hungry, but it didn't matter to him."

177	<b>Hiba</b>	<b>abariko</b>	<b>abariko</b>	<b>oharibona</b>	<b>amaka</b>	<b>hari</b>
	hiba	abariko	abariko	ohari -bona	ama -ka	haari
	wait	moon	moon	be one INT+M	be DECL+M	that one+M
	interj	nm	nm	vi	vc	dem

"Wait, it will be next month."

178	<b>Abariko</b>	<b>ohari</b>	<b>towitamaki</b>		<b>ya</b>	<b>yamata</b>	<b>hatibone</b>
	abariko	ohari+M	to- ita -makI.NOM	ya	ya	yamata	hata.NOM+F -bone
	moon	be one	CH sit following	ADJU	crops	be ripe	INT+F
	nm	vi	vi	prt	nf	vi	

<b>ka</b>	<b>amaka</b>	<b>hari</b>	<b>mato</b>	<b>sone</b>	<b>yokana</b>	<b>ya</b>
ka	ama -ka	haari	mato	sona.NOM+M	yokana	ya
which	SEC DECL+M	that one+M	tree sp	fall	true	ADJU
prt	sec	dem	nm	vi	adj	prt

"At the next new moon...that will be the month when the crops are ripe, when the *mato* fruits fall."

179	<b>Mato</b>	<b>sone</b>	<b>mato</b>	<b>e</b>	<b>kakawi</b>	<b>nabone</b>
	mato	sona+M	mato	ee	ka- kawii	na -habone
	tree sp	fall	tree sp	1IN.S	DUP eat with something	AUX INT+F
	nm	vi	nm	pron	vt	aux

## THE FIRST PAUMARI

**okoyo**

o-	ka	ayo	<b>ati</b>	<b>narene</b>			
1SG.POSS	POSS	older brother	say	AUX	IP.E+M	BKG+M	
nm			vt	aux			

"When the *mato* fruits fall, my brother said we will eat *mato* fruits with the crops."

180 **Ayo**

ayo
older brother
nm

"Older brother."

181 **Haa** ?

haa
huh?
interj

"Huh?"

182 **Ayo**

ayo
older brother
nm

**ohari**

ohari+M
vi

**tama**

tama
hold onto
vt

**obaya**

o-	na	-ba
1SG.S	AUX	IMMED+M
aux		

-ya	ohari	-haari
now	be one	IP.E+M
	vi	

**ohariari****ohari**

ohari+M
be one
vi

**okobi**

o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	father
nm		

**hiwehibana**

hi-	awa	-hibana
OC	see	FUT+M
		vt

**ayo**

ayo
older brother
nm

"Brother, let me take one, just one, for my father to see."

183 **Hiwa**

hiwa	na
only.M	exist
pron	vi

**namata**

na	-mata.NOM+M
AUX	short time
aux	

"Let it be for now."

184 **Hiwa**

hiwa	na.LIST
only.M	exist
pron	vi

**namata**

na	-mata.NOM+M
AUX	short time
aux	

**na**

AUX
aux

**mata**

na	mata
AUX	for now
aux	prt

"Let it be for now."

185 **Hiwa**

hiwa	na.LIST
only.M	exist
pron	vi

**namata**

na	-mata.NOM+M
AUX	short time
aux	

**na**

na
AUX
aux

**mata**

mata
AUX
aux

**one**

ati	o-	na	-ne
say	1SG.S	AUX	CONT+F
			vt

**oke**

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

"Let it be for now."

186 **Okobi**

o-	ka	abi
1SG.POSS	POSS	father
nm		

**kame**

ka	-ma.NOM+M
go/come	back
vi	

**yokana**

yokana
true
adj

**ya**

ya
ADJU
prt





THE FIRST PAUMARI

193 *Hima e kamakabote nabone*  
 hima ee ka -ma -kabote na -habone  
 let's go 1IN.S go/come back quickly AUX INT+F  
 interj pron vi aux

*okoyo ati narene*  
 o- ka ayo ati na -hare -ne  
 1SG.POSS POSS older brother say AUX IP.E+M BKG+M  
 nm vt aux

"Come on, my brother said we should come back soon."

194 *Me tokoma me me towakama me*  
 me to- ka -ma+F me me to- ka- ka -ma+F me  
 3PL.S away go/come back 3PL.S 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S  
 pron vi pron pron vi pron

*towakama me me towakama Aii*  
 to- ka- ka -ma+F me me to- ka- ka -ma+F Aii  
 away COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S away COMIT go/come back wow!  
 vi pron pron vi interj

*okoyo tefe tiwa*  
 o- ka ayo tefe ti- awa  
 1SG.POSS POSS older brother crops+M 2SG.S see  
 nm pn vt

"They left. "Wow, look at my brother's crops."

195 *Yama me ki na me yoro na me Awa ehebote*  
 yama me kii na+F me yoro na+F me awa ehebote  
 thing 3PL.S look at AUX 3PL.S stay AUX 3PL.S garden big  
 nf pron vt aux pron vi aux pron nf adj

*okoyo tefe yama koro hinehete*  
 o- ka ayo tefe yama koro hi- na -hete  
 1SG.POSS POSS older brother food+M thing plant OC AUX RP.N+F  
 nm pn nf vt aux

"They stood looking at it. "It's a big garden, the crops that my brother planted."

196 *Faya me yoro na me towakama me*  
 faya me yoro na+F me to- ka- ka -ma+F me  
 so 3PL.S stand AUX 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S  
 conj pron vi aux pron vi pron

*towakama me*  
 to- ka- ka -ma+F me  
 away COMIT go/come back 3PL.S  
 vi pron

*towakamemetemoneke*  
 to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

"They stood there. They went."

197 *Me towakama me me kobo*  
 me to- ka- ka -ma+F me me kobo  
 3PL.S away COMIT go/come back 3PL.S 3PL.S arrive  
 pron vi pron pron vi

*tokanamabone me bori tokanama me*  
 to- ka- na -ma -habone me bori to- ka- na -ma+F me  
 away COMIT AUX back INT+F 3PL.S get close away COMIT AUX back 3PL.S  
 aux pron vi aux pron

THE FIRST PAUMARI

*me kobo tokanamemetemoneke*  
 me kobo to- ka- na -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S arrive away COMIT AUX back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

'They went. They were going to arrive and they got close. They arrived.'

198 *Fera ? me ka abi ati nematamonaka*  
 fee -ra me ka abi ati na -himata -mona -ka  
 3SG NPQ 3PL.S POSS father say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron pron prt nm vt aux

''Well, what about him?'' their father said.'

199 *Fera tina okobi yama e*  
 fee -ra ati ti- na+F o- ka abi yama ee  
 3SG NPQ say 2SG.S AUX 1SG.POSS POSS father thing 1IN.S  
 pron vt nm nf pron

*kabateha okoyo nawatawahane*  
 kaba -tee+F o- ka ayo na- wata -waha.CONT+M -ne  
 eat HAB 1SG.POSS POSS older brother CAUS grow change BKG+M  
 vt nm vt

''Well?'' you say, my father. My brother has planted crops that people eat.''

200 *Fowa fowa fowa kabe fowa yokana fowa sawa*  
 fowa fowa fowa kabe.LIST fowa yokana.LIST fowa sawa.LIST  
 manioc manioc sweet manioc manioc true white manioc  
 nm nm nm nm adj nm  
 , *yama tamaha ota kaminineke*  
 yama tama+F otaa kamina -ne -ke  
 thing be many 1EX.S tell CONT+F DECL+F  
 nf vi pron vt

''Manioc, sweet manioc, bitter manioc, *fowa sawa* manioc, we are telling about many crops.''

201 *Biha fowa kabe tama fowa kabe wati*  
 biha.LIST fowa kabe tama.LIST fowa kabe wata.NFIN  
 yam sweet manioc be many sweet manioc grow  
 nf nm vi nm vi  
*yoyowahare ahi okoyo yofi hinahari*  
 yo- yowa -hare ahi o- ka ayo yofi hi- na -haari  
 DUP reach IP.E+M there 1SG.POSS POSS older brother show OC AUX IP.E+M  
 vi dem nm vt aux

''Yams, and lots of sweet manioc. The sweet manioc plants are this high, my brother showed them.''

202 *E tafahaba e amake e tokomi ya*  
 ee tafa -haba ee ama -ke ee to- ka -ma.NOM+F ya  
 1IN.S eat FUT+F 1IN.S SEC DECL+F 1IN.S away go/come back ADJU  
 pron vi pron sec pron vi prt

''We will eat, when we go there.''

203 *E tokomaba eke abariko owa ya*  
 ee to- ka -ma -haba ee -ke abariko owa ya  
 1IN.S away go/come back FUT+F 1IN.S DECL+F moon other+M ADJU  
 pron vi pron nm adj prt

''We will go in the next month.''

THE FIRST PAUMARI

204 *Abariko hahi ahabebona ama ha*  
 abariko haahi ahaba -hibona ama haa  
 moon this one+M end INT+M SEC DEM  
 nm dem vi sec dem

"This month will end."

205 *Abariko ahabe ya , mato sone yokana e*  
 abariko ahaba+M ya , mato sona.NOM+M yokana ee  
 moon end ADJU tree sp fall true 1IN.S  
 nm vi prt nm vi adj pron

*tokomabone okoyo ati*  
 to- ka -ma -habone o- ka ayo ati  
 away go/come back INT+F 1SG.POSS POSS older brother say  
 vi nm vt

*nareka mato e kakawi naba e*  
 na -hare -ka mato ee ka- kawi na -haba ee  
 AUX IP.E+M DECL+M tree sp 1IN.S DUP eat with something AUX FUT+F 1IN.S  
 aux nm pron vt aux pron

"When this month is over, when the *mato* fruits are falling, my brother said we will go there and eat food with *mato* fruits."

206 *Mato kakawi obeya*  
 mato ka- kawi o- na -be -ya  
 tree sp DUP eat with something 1SG.S AUX IMMED+F now  
 nm vt aux

"I want to eat food with *mato* fruits."

207 *Me yana tonaba , me ka abariko ahabe abariko*  
 me yana to- na -haba , me ka abariko ahaba+M abariko  
 3PL.S start CH AUX FUT+F 3PL POSS moon end moon  
 pron vi aux pron prt nm vi nm

*ahabematamonaka hari*  
 ahaba -himata -mona -ka haari  
 end FP.N+M REP+M DECL+M that one+M  
 vi dem

'The month for them to leave ended.'

208 *Abariko towitamaki Mato soni yana*  
 abariko to- ita -makI+M mato sona.NFIN yana  
 moon CH sit following tree sp fall start  
 nm vi nm vi vi

*tonahareka*  
 to- na -hare -ka  
 CH AUX IP.E+M DECL+M  
 aux

'It was the new moon. "The *mato* fruits have started to fall."

209 *Mato soni yana tonare*  
 mato sona.NFIN yana to- na -hare  
 tree sp fall start CH AUX IP.E+M  
 nm vi vi aux

"The *mato* fruits have started to fall."

## THE FIRST PAUMARI

210 *Mato mato me kakama mato me hawi*  
 mato mato me ka- ka -ma+F mato me hawi  
 tree sp tree sp 3PL.S COMIT go/come back tree sp 3PL.S gnaw  
 nm nm pron vt nm pron vt

*nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They brought *mato* fruits back, and ate them.'

211 *Mato me hawi na me Abariko yana tonaka*  
 mato me hawi na+F me abariko yana to- na -ka  
 tree sp 3PL.S gnaw AUX 3PL.S moon start CH AUX DECL+M  
 nm pron vt aux pron nm vi aux

*hima hima*  
 hima hima  
 let's go let's go  
 interj interj

'They were eating *mato* fruits. "The moon has appeared, let's go."'

212 *Abi abi hima okoyo ni ya*  
 abi abi hima o- ka ayo ni ya  
 father father let's go 1SG.POSS POSS older brother to ADJU  
 nm nm interj nm prt prt

'"Father, let's go to my brother."'

213 *Kimi e kabibeya kimi*  
 kimi ee kaba -be -ya kimi  
 corn 1IN.S eat IMMED+F now corn  
 nm pron vt nm

'"Let's eat corn."'

214 *Kimi me kabahabone me yana tonemetemoneke*  
 kimi me kaba -habone me yana to- na -hemete -mone -ke  
 corn 3PL.S eat INT+F 3PL.S start CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 nm pron vt pron vi aux

*ahi*  
 ahi  
 there  
 dem

'They set out to eat corn.'

215 *Me yana tona me me banehemetemoneke*  
 me yana to- na+F me me bana -hemete -mone -ke  
 3PL.S start CH AUX 3PL.S 3PL.S move away FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux pron pron vi

*ahi*  
 ahi  
 there  
 dem

'They set out, and moved.'

216 *Ayo taboro nafi awa ?*  
 ayo taboro nafi+M awa  
 older brother place+M be big seem+M  
 nm pn vi sec

'"Is your older brother's place big?"'



THE FIRST PAUMARI

223 *Faya me yaka na me me yaka na me awa witi*  
 faya me yaka na+F me me yaka na+F me awa witi  
 so 3PL.S walk AUX 3PL.S 3PL.S walk AUX 3PL.S garden edge  
 conj pron vi aux pron pron vi aux pron nf pn

*ya me ma nama me Aii yamata yama yama*  
 ya me maa na -ma+F me Aii yamata yama yama  
 ADJU 3PL.S stop AUX back 3PL.S wow! crops thing thing  
 prt pron vi aux pron interj nf nf nf

*nete*  
 na -hete  
 exist RP.N+F  
 vi

"They walked. They stopped at the edge of the garden. "Wow, look at the crops there were planted."

224 *Hibaka ya hawi tohari ?*  
 hibaka ya hawi to- ha -ri  
 where ADJU trail CH be CQ+F  
 interrog prt nf vc

"Where is the trail?"

225 *Ota kakami ama ahi*  
 otaa ka- ka -ma.NOM+F ama ahi  
 1EX.S COMIT go/come back be there  
 pron vi vc dem

"We came this way."

226 *Ayo ota kakami ama*  
 ayo otaa ka- ka -ma.NOM+F ama  
 older brother 1EX.S COMIT go/come back be  
 nm pron vi vc

"Brother, we came this way."

227 *Awa bere nine ha*  
 awa bere na -ne haa  
 tree be across AUX CONT+F DEM  
 nf vi aux dem

"There is a log lying across there."

228 *Bere tiwiti ahi*  
 bere ti- to- na -witI ahi  
 be across 2SG.S away AUX out there  
 vi aux dem

"Go across on top of it."

229 *Yamata tamake*  
 yamata tama -ke  
 crops be many DECL+F  
 nf vi

"There are many crops."

230 *Fowa iso te ti nakosariyahi*  
 fowa iso tee tii na -kosa -ra -yahi  
 manioc stalk+M 2PL.S cut through AUX middle NEG DIST.IMP+F  
 nm pn pron vt aux

"Don't cut through the manioc stalks."

THE FIRST PAUMARI

231 *Fowa iso te tatama tokomisa ahi*  
 fowa iso tee ta- tama to- ka- na -misa ahi  
 manioc stalk+M 2PL.S DUP hold onto away COMIT AUX up there  
 nm pn pron vt aux dem

"Lift up the manioc stalks."

232 *Yama ati kasiroha amani*  
 yama ati kasiro+F ama -ni  
 thing voice persist SEC BKG+F  
 nf pn vi sec

"That guy won't give anything."

233 *Te awehibanane*  
 tee awa -hibana -ne  
 2PL.S see FUT+M BKG+M  
 pron vt

"You will see."

234 *Faya me yaka na me me yaka na me me yaka*  
 faya me yaka na+F me me yaka na+F me me yaka  
 so 3PL.S walk AUX 3PL.S 3PL.S walk AUX 3PL.S 3PL.S walk  
 conj pron vi aux pron pron vi aux pron pron vi

*nemetemoneke*

na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They walked.'

235 *Abi haha*  
 abi ha- haa  
 father DUP call  
 nm vi

"Father, call out."

236 *Heei*  
 heei  
 yoohoo  
 interj

"Yoohoo."

237 *Hoo*  
 hoo  
 huh?  
 interj

"Yes?"

238 *Yobe tati yoto kaneno afi toname*  
 yobe tati yoto ka- na -hino afi to- na -ma+M  
 house top cover COMIT AUX IP.N+M bathe away AUX back  
 nm pn vt aux vi aux

*kame winame ni ya bati kobo*  
 ka -ma+M wina -ma+M ni ya bati kobo  
 go/come back lie in hammock back to ADJU 3SG.POSS.father arrive  
 vi vi prt prt nm vi



## THE FIRST PAUMARI

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'He had been putting thatch on the top of the roof. He went to bathe and came back and lay in his hammock. His father arrived to him.'

239 **Me kobo na me Okobi ama nano**  
 me kobo na+F me o- ka abi ama na.NOM+M -no  
 3PL.S arrive AUX 3PL.S 1SG.POSS POSS father be AUX IP.N+M  
 pron vi aux pron nm vc aux

"They arrived. "What do you know, it's my father."

240 **Abi abi ha tine ti ?**  
 abi abi haa ti- na -ne ti-  
 father father call 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S  
 nm nm vi aux prt

"Father, did you call?"

241 **Ee ha one oni**  
 ee haa o- na -ne o- ni  
 yes call 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F  
 interj vi aux prt

"Yes, I called."

242 **Ofimi oke**  
 o- fimi o- ke  
 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F  
 vi prt

"I'm hungry."

243 **Ofimi oke**  
 o- fimi o- ke  
 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F  
 vi prt

"I'm hungry."

244 **Efe yokana ama ti ?**  
 efe yokana ama ti-  
 this+M true be 2SG.S  
 dem adj vc prt

"Is it really you?"

245 **Efe ama oni**  
 efe ama o- ni  
 this+M be 1SG.S BKG+F  
 dem vc prt

"It's me."

246 **Yamata wasihiba ama namata**  
 yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata  
 crops find FUT+M be AUX FP.N+M  
 nf vt vc aux

"He discovered crops."

THE FIRST PAUMARI

247 *Okatao* *yamata* *wasihiba* *ama* *namata* *ahi*  
 okatao yamata wasi -hiba ama na.NOM+M -mata ahi  
 my son crops find FUT+M SEC AUX FP.N+M then  
 nm nf vt sec aux dem

"My son discovered crops."

248 *Ati* *me* *kakasawari* *hihehimarine*  
 ati me ka- ka- sawari hi- to- ha -himari -ne  
 voice 3PL DUP COMIT frustrate OC CH AUX FP.E+M BKG+M  
 pn pron vt aux

"They didn't believe him."

249 *Okataora* ?  
 okatao -ra  
 my son NPQ  
 nm

"Where is my son?"

250 *Kamaki* *okatao* *kamaki* , *ota* *noki*  
 ka -makI+M okatao ka -makI+M , otaa noki  
 go/come following my son go/come following 1EX.S wait for  
 vi nm vi pron vt

*nari*  
 na -haari  
 AUX IP.E+M  
 aux

"There is my son coming, who we were waiting for."

251 *Faya* *me* *faya* *bati* *wara*  
 faya me faya bati wara  
 so 3PL.S so 3SG.POSS.father grab  
 conj pron conj nm vt

*hiwahematamonaka* *ahi*  
 hi- na -waha -himata -mona -ka ahi  
 OC AUX change FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'His father hugged him.'

252 *Okatao* *yanakamata*  
 okatao yana -ka -mata  
 my son grow DECL+M FP.N+M  
 nm vi

"My son grew up."

253 *Okatao* *yanakamata* *hari*  
 okatao yana -ka -mata haari  
 my son grow DECL+M FP.N+M that one+M  
 nm vi dem

"My son grew up."

254 *Me* *fimiha* *rama* *ahi*  
 me fimi+F rama ahi  
 3PL.S be hungry unusual then  
 pron vi prt dem

'They were hungry.'

THE FIRST PAUMARI

- 255 *Bese ofimi oke*  
 bese o- fimi o- ke  
 son 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F  
 voc vi prt  
 "Son, I'm hungry."
- 256 *Ofimini*  
 o- fimi -ni  
 1SG.S be hungry BKG+F  
 vi  
 "I'm hungry."
- 257 *Abi tifimini* ?  
 abi ti- fimi -ni  
 father 2SG.S be hungry BKG+F  
 nm vi  
 "Father, are you hungry?"
- 258 *Hiba*  
 hiba  
 wait  
 interj  
 "Wait a minute."
- 259 *Inamate ta toname kamematamonaka*  
 inamate taa to- na -ma+M ka -ma -himata -mona -ka  
 child give away AUX back go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux vi  
 'He handed the baby to his wife, and came.'
- 260 *Kame fimihi Okoyo yobe bari ka*  
 ka -ma+M fimi+M o- ka ayo yobe bari ka  
 go/come back be hungry 1SG.POSS POSS older brother house back LOC  
 vi vi nm nm pn prt  
*kimi ra nahabibahi*  
 kimi ra na- ahaba -baha+M  
 corn O CAUS end before  
 nm prt vt  
 'He came back. He was hungry. "My brother cut down the corn behind the house first."
- 261 *Kimi ti nematamonaka ahi ehene*  
 kimi tii na -himata -mona -ka ahi ehene  
 corn cut through AUX FP.N+M REP+M DECL+M then deed+M  
 nm vt aux dem pn  
*hiyarebanoho*  
 hiya -ra -hiba -no -ho  
 be bad NEG FUT+M IP.N+M DUP  
 vi  
 'He cut down the corn, and then did a bad thing.'
- 262 *Sare ini sare ini bere kane*  
 sarehe ini sarehe ini bere ka- na+M  
 blowgun dart point+F blowgun dart point+F be across COMIT AUX  
 nf pn nf pn vi aux  
 'He stuck the blowgun darts in, in a row.'